



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü/Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Tanzimat Dönemi Çeviri Söylemi
DERSİN KODU	MTF 4372
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz, Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli
DERSİN KATEGORİSİ	Mesleki Seçmeli
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Ayşe Banu Karadağ
ASİSTAN(LAR)	Murat Onur Sabaz
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin Tanzimat Dönemi'nde gerçekleştirilen çeviri faaliyetleri ve çevirmen yaklaşımlarını inceleyerek bu dönemde yapılan çevirilerin edebiyat ve kültür dizgesini şekillendirmedeki rolünü ve önemini kavramalarını sağlamaktır. Ders aynı zamanda öğrencilerin tarihsel ve kültürel bağlamları yorumlama becerilerini geliştirmeyi ve çeviri söylemleri üzerinden zihinsel esneklik kazandırmayı amaçlamaktadır.
DERSİN İÇERİĞİ	Tanzimat Dönemi'nde yapılan çevirilerin çağdaş çeviribilim yaklaşımları bağlamında ele alınması; dönemin çeviri söyleminin çevirmen davranışları ve tercihleri üzerinden değerlendirilmesi; edebî ve kültürel dönüşümde çevirinin işlevi; Tanzimat çevirilerinin toplumsal ve düşünsel etkilerinin tartışılması.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	1. Ayşe Banu Karadağ. 2006. "Osmanlıcada Jonathan Swift'in <i>Gullivers Travels</i> Adlı Yapıtı: <i>Cüceler Memleketinde</i>". <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i>. 2006. 16. 53-65. 2. Ayşe Banu Karadağ. 2008. "Batı Medeniyeti Mitosu Robinson Crusoe'nun Osmanlıcadaki Çeviri Macerası Üzerine". <i>Çevirinin Tanıklığında 'Medeniyet'in Dönüşümü</i>. İstanbul: Diye Yayınları. 107-176. 3. Ayşe Banu Karadağ. 2012. "Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak". <i>İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi</i>. 2012/2. 6. 45-73. 4. Ayşe Banu Karadağ. 2013. "Tanzimat Dönemi'nden İkinci Meşrutiyet Dönemi'ne Kadın Çevirmenlerin Çeviri Tarihimizdeki "Dişil" İzleri". <i>Humanitas - International Journal of Social Sciences</i>. Bahar 2013/2. 105-126. 5. Ayşe Banu Karadağ. 2014. "Batı'nın Çevrilmesini "Medeniyet" Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve "Çekinceli" Cesur Çevirmenler". <i>Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbulu'nda Modern Edebi Kültür</i>. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları. 481-504. 6. Ayşe Banu Karadağ. 2014. "Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz/ Son Söz Tanıklıkları". <i>Metnin Halleri: Osmanlı'da Telif</i>,



	<i>Tercüme ve Şerh</i> (ed. Hatice Aynur vd). İstanbul: Klasik Yayınları. 99-145. - Ayşe Banu Karadağ ve Eshabil Bozkurt. 2014. "II. Meşrutiyet'ten Harf Devrimi'ne Kadar Osmanlıcaya Yapılan Roman Çevirilerinin Süreci Öncesi Normlar Bağlamında İrdelenmesi". <i>Humanitas - International Journal of Social Sciences</i>. Bahar 2014/3. 85-94. - Ayşe Banu Karadağ. 2019. "Çeviri Yoluyla Geçmiş, Şimdi ve Gelecek Arasında Köprüler Kurmak". <i>Çeviribilimde Araştırmalar</i> (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperyayın. 33-58. - Halide Edip Adivar. 1944. "Edebiyatı Tercümenin Rolü". <i>Edebiyatı Tercümenin Rolü (1942-43 Üniversite Konferanslarından Ayrı Bası)</i>. İstanbul. Kenan Matbaası. 264-276. - Işın Bengi Öner. 2006. "Çeviribilimde Bir Hacı-i Evvel: Ahmet Mithat Efendi". <i>Merhaba Ey Muharrir! Ahmet Mithat Üzerine Eleştirel Yazılar</i>. (ed. Nüket Esen & Erol Köroğlu). İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları. 338-346. - Itamar Even-Zohar. 1990. "The position of translated literature within the literary polysystem". <i>Polysystem Studies</i>. Durham NC: Duke University Press. 45-51. ("Yazınsal çoğulduzge içinde çeviri yazının durumu" (çev. Saliha Paker). <i>Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?</i> Yay. Haz. M. Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132). - Itamar Even-Zohar. 2002. "The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer". <i>Translations: (Re)Shaping of Literature</i>. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi. 166-174. - James Holmes. 1972/2004. "Çeviribilim Adı ve Doğası" (çev. Ayşenaz Koş). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119. James Holmes. 1972/2000. "The Name and Nature of Translation Studies". <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti), London and New York: Routledge. 172-185. - Judith Woodsworth. 2001. "History of Translation" <i>Encyclopedia of Translation Studies</i> (ed. M. Baker), London and New York: Routledge. 100-105. - Lieven D'hulst. 2001. "Why and How to Write Translation Histories?". <i>Emerging Views on Translation History in Brazil</i> (ed. John Milton). Crop (Universidade de Sao Paulo). 6. 21-32. - Lynne Long. 2007. "History and Translation". <i>A Companion to Translation Studies</i> (ed. Piotr Kuhiwczak and Karin Littau). Clevedon: Multilingual Matters. 63-76. - Mathieu Guidère. 2008. "Traductologie et histoire de la traduction". <i>Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i>. Brussels: De Boeck. 21. - Özlem Berk Albachten. 2004. "Translation Policy and Tanzimat Reforms". <i>Translation and Westernisation in Turkey</i>. İstanbul: Ege Yayınları. 19-48. - Paul Ricœur. "Le paradigme de la traduction". <i>Sur la Traduction</i>. Paris: Bayard. 21-33. - Qingyin Tu ve Changbao Li. 2017. "A Review on Textless Back Translation of China- Themed Works Written in English." <i>Studies in Literature and Language</i> 14/1. 1-7. - Saliha Paker. 1987. "Tanzimat Döneminde Avrupa Edebiyatından Çeviriler, Çoğul-dizge Kuramı Açısından Bir Değerlendirme" (çev. A. Tükel). <i>Metis Çeviri</i>. 1. 31- 43. - Saliha Paker. 2004. "Türkiye Odaklı Çeviri Tarihi Araştırmaları, Kültürel Hafıza, Unutuş ve Hatırlayış İlişkileri". <i>Journal of Turkish Studies</i> (gen. ed. Şinasi Tekin & Gönül Alpay Tekin; ed. Zehra Toska). <i>Kaf Dağının Ötesine Varmak, Günay Kut Armağanı</i> 28/III. Harvard University. 275-284. - Şehnaz Tahir Gürçağlar. 2019. "Giriş – Bu Kitap Nasıl Oluşturdu?". <i>Kelimelerin Kıyısında – Türkiye'de Kadın Çevirmenler</i>. İstanbul: İthaki Yayınları. 9-25. - Ting Guo. 2017. "On Foreign Language Creation and Rootless Back Translation - A Case Study of <i>Snow Flower</i> and the <i>Secret Fan</i>." <i>Journal of Literature and Art Studies</i> 7/10. 1354-1364.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, - Tanzimat dönemi çevirilerinin edebi ve kültürel işlevlerini tanımlayabileceklerdir - Dönemin çevirmen söylemlerini mesleki etik ve sorumluluk açısından analiz edebileceklerdir. - Çeviri politikaları, ideolojiler ve kültürel aktarım bağlamında Tanzimat çevirilerinin toplumsal etkilerini değerlendirebileceklerdir. - Tanzimat çevirilerinin edebî ve düşünsel dönüşümlere katkısını açıklayabileceklerdir. - Tanzimat dönemi çeviri sorunları ve çözümlerine ilişkin akademik çalışmaları yorumlayabileceklerdir.

**DEĞERLENDİRME SİSTEMİ**

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği 1. Kısa sınavlar İçerik: Belirtilen haftada işlenen konular. Format: Bilgi sınavı. Çevrimiçi. Çoktan seçmeli (15 dk.) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen kuramsal bilgilerin doğru tanımlanması ve tarihsel olguların bağlamsallaştırılması.	4	%30 (%7.5x4=%30)
Ödev İçerik: Derste işlenen konuların eleştirel bir biçimde yorumlanması. İşlenen konuya uygun çeviri uygulamalarının örneklenmesi. Format: Yazılı/sözlü ödev. Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviri söylemlerinin tarihsel açıdan değerlendirilmesi.		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: 1.-7. Haftalarda sınıfta işlenen konular. Format: Yüz yüze. Sınav. 45 dk. Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Dersin temel konularının/kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi; Eleştirel bakış açısının ve tarihsel farkındalığın geliştirildiğinin gösterilmesi.	1	%30
Final İçerik: Dönem boyunca sınıfta işlenen konular. Format: Yüz yüze. Sınav. 45 dk. Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Dersin temel konularının/kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi; Eleştirel bakış açısının ve tarihsel farkındalığın geliştirildiğinin gösterilmesi.	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu anlatımı: Ders hakkında genel bilgilendirme ve giriş. Çeviri paradigmaları ve çevirmen söylemleri: "La Traduction et ses discours". "Le paradigme de la traduction".	1. Okuma: Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". <i>Meta</i> . 34/4. 672.



	Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Çeviri paradigmaları söylemlerinin tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): “Çeviri paradigmaları söylemleri nedir?” sorusuna ilişkin bir metnin okunması, çevrilmesi ve yorumlanması.	2. Okuma: Paul Ricœur. “Le paradigme de la traduction”. <i>Sur la Traduction</i>. Paris: Bayard. 21-33.
2	Konu anlatımı: Batılılaşma ve Çeviri. "Translation Policy and Tanzimat Reforms" - Özlem Berk Albachten. Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Batılılaşma ve çeviri konularının çeviri tarihi araştırmaları bağlamında tartışılması.	1. Okuma: Judith Woodsworth. 2001. “History of Translation” <i>Encyclopedia of Translation Studies</i> (ed. M. Baker), London and New York: Routledge. 100-105. 2. Okuma: Özlem Berk Albachten. 2004. “Translation Policy and Tanzimat Reforms”. <i>Translation and Westernisation in Turkey</i>. İstanbul: Ege Yayınları. 19-48.
3	Konu Anlatımı: Tanzimat Dönemi'nde çevirinin edebiyat ve kültür dizgesini şekillendirmedeki tarihsel rolü. Çeviri tarihi araştırmalarının çeviribilimdeki yeri ve önemi. Kültür repertuarının çeviri yoluyla oluşumu. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Karadağ'ın metninin kültür repertuarı vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması. Kısa Sınav 1 (15 dk.): Dersin başında, önceki derslerde işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması.	1. Okuma: Ayşe Banu Karadağ. 2012. “Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak”. <i>İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi</i>. 2012/2. 6. 45-73. 2. Okuma: James Holmes. 1972/2004. “Çeviribilim Adı ve Doğası” (çev. Ayşenaz Koş). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119. “The Name and Nature of Translation Studies”. <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti), London and New York: Routledge. 172-185. 3. Okuma: Itamar Even-Zohar. 2002. “The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer”. <i>Translations: (Re)Shaping of Literature</i>. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi. 166-174.
S	Konu Anlatımı: Tanzimat Dönemi'nde klasiklerin çevirileri ve yeniden çevirileri. Çoğul-dizge kuramı bağlamında bu çevirilere genel bakış. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Karadağ'ın metninin Tanzimat Dönemi edebiyat ve kültür dizgesinin çeviri tarafından şekillendirilmesi vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Ayşe Banu Karadağ. 2006. “Osmanlıcada Jonathan Swift'in <i>Gullivers Travels</i> Adlı Yapıtı: <i>Cüceler Memleketinde</i>”. <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i>. 2006. 16. 53-65. 2. Okuma: Itamar Even-Zohar. 1978/2000. “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”. Lawrence Venuti (ed) <i>The Translation Studies Reader</i>, London and New York: Routledge. 192-197.
5	Konu Anlatımı: Çeviri tarihi yazımı: “Why and How to Write Translation Histories?” Eşsüremlilik ve artsüremlilik. “Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz / Son Söz Tanıklıkları”. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): D'hulst ve Karadağ'ın metinlerinin Tanzimat Dönemi çevirilerinin rolü ve önemi vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Lieven D'hulst. 2001. “Why and How to Write Translation Histories?”. <i>Emerging Views on Translation History in Brazil</i> (ed. John Milton). <i>Crop</i> (Universidade de Sao Paulo). 6. 21-32. 2. Okuma: Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz / Son Söz Tanıklıkları”. <i>Metnin Halleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh</i>. İstanbul: Klasik Yayınları. 99-145.
6	Konu Anlatımı: “Tanzimat Dönemi çevirileri ve çevirmenleri. Medeniyetin dönüşümü. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Paker ve Karadağ'ın metinlerinin Tanzimat Dönemi'ndeki “medeniyet algısı” vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Saliha Paker. 1987. “Tanzimat Döneminde Avrupa Edebiyatından Çeviriler, Çoğul-dizge Kuramı Açısından Bir Değerlendirme” (çev. A. Tükel). <i>Metis Çeviri</i>. 1. 31- 43. 2. Okuma: Ayşe Banu Karadağ. 2014.



	Kısa Sınav 2 (15 dk.): Dersin başında, önceki derslerde işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması.	“Batı’nın Çevrilmesini “Medeniyet” Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve “Çekinceli” Cesur Çevirmenler”. <i>Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbul’unda Modern Edebi Kültür</i> . İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları. 481-504.
7	Konu Anlatımı: "Edebiyatta Tercümenin Rolü" - Halide Edip Adıvar. “Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü” – Gideon Toury. Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Halide Edip’in görüşlerinin çeviri normları bağlamında tartışılması ve örneklenmesi.	1. Okuma: Halide Edip Adıvar. 1944. “Edebiyatta Tercümenin Rolü”. <i>Edebiyatta Tercümenin Rolü (1942-43 Üniversite Konferanslarından Ayrı Bası)</i> . İstanbul: Kenan Matbaası. 264-276. 2. Okuma: Gideon Toury. 2000. “The Nature and Role of Norms in Translation”. <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti). London and New York: Routledge. 198-211.
8	Ara sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Tanzimat Dönemi’nin en tanınmış çevirmeni: Ahmed Midhat Efendi ve çeviriye yaklaşımı. Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Ahmed Midhat Efendi’nin çeviri yaklaşımının tartışılması.	1. Okuma: Işın Bengi Öner. 2006. “Çeviribilimde Bir Hâce-i Evvel: Ahmet Mithat Efendi”. <i>Merhaba Ey Muharrir! Ahmet Mithat Üzerine Eleştirel Yazılar</i> . (ed. Nüket Esen & Erol Köroğlu). İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları. 338-346.
10	Konu Anlatımı: II. Meşrutiyet’ten Harf Devrimi’ne kadar yapılan roman çevirileri ve oluşturulan kültür repertuarı. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Karadağ ve Bozkurt’un metnin tarih vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması; çeviri yoluyla kültür repertuarının oluşturulmasının ve edebiyat ve kültür dizgesinin şekillendirilmesinin tartışılması.	1. Okuma: Ayşe Banu Karadağ ve Eshabil Bozkurt. 2014. “II. Meşrutiyet’ten Harf Devrimi’ne Kadar Osmanlıcaya Yapılan Roman Çevirilerinin Süreç Öncesi Normlar Bağlamında İrdelenmesi”. <i>Humanitas - International Journal of Social Sciences</i> . Bahar 2014/3. 85-94.
11	Konu Anlatımı: Çeviri tarihi ve kadın çevirmenler. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Karadağ’ın metinlerin disiplinlerarası bir bakış açısıyla çeviribilim-kadın araştırmaları, tarih etkileşimi bağlamında okunup yorumlanması ve tartışılması. Kısa Sınav 3 (15 dk.): Dersin başında, bu hafta okunması gereken metinle ilgili kısa bir sınavın yapılması.	1. Okuma: Ayşe Banu Karadağ. 2013. Çeviri Tarihimizde “Gözle Görülür” Bir Mütercime: Fatma Aliye Hanım”. <i>Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi</i> . Aralık 2013. 37/2. 1-16. 2. Okuma: Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Tanzimat Dönemi’nden İkinci Meşrutiyet Dönemi’ne Kadın Çevirmenlerin Çeviri Tarihimizdeki “Dişil” İzleri”. <i>Humanitas - International Journal of Social Sciences</i> . Bahar 2013/2. 105-126.
12	Konu Anlatımı: "Yabancı dil yaratımı" ve "kökensiz geri çeviri" kavramları. Sınıf-içi Tartışma (30 dk.): "Yabancı dil yaratımı" ve "kökensiz geri çeviri" kavramlarının tartışılması.	1. Okuma: Ting Guo. 2017. “On Foreign Language Creation and Rootless Back Translation-A Case Study of <i>Snow Flower and the Secret Fan</i> .” <i>Journal of Literature and Art Studies</i> 7/10. 1354-1364. 2. Okuma: Qingyin Tu ve Changbao Li. 2017. “A Review on Textless Back Translation of China- Themed Works Written in English.” <i>Studies in Literature and Language</i> 14/1. 1-7.
13	Konu Anlatımı: Yeniden çeviriler ve yan metinler. Sınıf-içi Tartışma (30 dk.): Çeviri, yeniden çeviri, yanmetin vb. kavramların tartışılması. Kısa Sınav 4 (15 dk.): Dersin sonunda, bu hafta işlenen konuyla ilgili kısa bir sınavın yapılması.	1. Okuma: Umut Can Gökdoğan & Ayşe Banu Karadağ. 2021. “Retraduction et paratexte : Les retraductions interlinguales des <i>Misérables</i> dans l’Empire ottoman et leurs retraductions intralinguales dans la Turquie moderne”. <i>Moderna Språk</i> , 115(4), 50-70.



14	Konu Anlatımı: “Türkiye Odaklı Çeviri Tarihi Araştırmaları, Kültürel Hafıza, Unutuş ve Hatırlayış İlişkileri” – Saliha Paker. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Paker’in metninin Türk çeviri tarihindeki temel örneklerin hafıza, unutuş ve hatırlayış vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Saliha Paker. 2004. “Türkiye Odaklı Çeviri Tarihi Araştırmaları, Kültürel Hafıza, Unutuş ve Hatırlayış İlişkileri”. <i>Journal of Turkish Studies</i> (gen. ed. Şinasi Tekin & Gönül Alpay Tekin; ed. Zehra Toska). <i>Kaf Dağının Ötesine Varmak, Günay Kut Armağanı</i> 28/III. Harvard University. 275-284.
15	Konu Anlatımı: “Çeviri Yoluyla Geçmiş, Şimdi ve Gelecek Arasında Köprüler Kurmak” – Ayşe Banu Karadağ. Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Çeviri romanların Türk edebiyat ve kültür dizgesinde var oluş şekillerinin tarihsel açıdan geçmiş, şimdi ve gelecek vurgusuyla tartışılması.	1. Okuma: Ayşe Banu Karadağ. 2019. “Çeviri Yoluyla Geçmiş, Şimdi ve Gelecek Arasında Köprüler Kurmak”. <i>Çeviribilimde Araştırmalar</i> (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperyayın. 33-58.
16	Final	İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	4	56
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	2	8
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Toplam İşyükü :			108
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.60
AKTS Kredisi :			4



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures/ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
TITLE OF COURSE	Translation Discourse in the Tanzimat Period
CODE	MTF 4372
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall, Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First cycle
COURSE TYPE	Elective
COURSE CATEGORY	Professional Elective
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Ayşe Banu Karadağ
INSTRUCTOR(S)	Ayşe Banu Karadağ
ASSISTANT(S)	Murat Onur Sabaz
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to enable students to analyze translation practices and translator approaches in the Tanzimat Period, and to understand the role and significance of translations in shaping the literary and cultural system of the time. The course also aims to enhance students' ability to interpret historical and cultural contexts and to foster intellectual flexibility through the study of translation discourses.
COURSE CONTENT	Analysis of translations produced during the Tanzimat Period within the framework of contemporary translation studies approaches; analysis of translation discourse through translators' behaviors and choices; the function of translation in literary and cultural transformation; discussion of the social and intellectual impact of Tanzimat translations.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	1. Ayşe Banu Karadağ. 2006. "Osmanlıcada Jonathan Swift'in <i>Gullivers Travels</i> Adlı Yapıtı: <i>Cüceler Memleketinde</i>". <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i>. 2006. 16. 53-65. 2. Ayşe Banu Karadağ. 2008. "Batı Medeniyeti Mitosu Robinson Crusoe'nun Osmanlıcadaki Çeviri Macerası Üzerine". <i>Çevirinin Tanıklığında 'Medeniyet'in Dönüşümü</i>. İstanbul: Diye Yayınları. 107-176. 3. Ayşe Banu Karadağ. 2012. "Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak". <i>İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi</i>. 2012/2. 6. 45-73. 4. Ayşe Banu Karadağ. 2013. "Tanzimat Dönemi'nden İkinci Meşrutiyet Dönemi'ne Kadın Çevirmenlerin Çeviri Tarihimizdeki "Dişil" İzleri". <i>Humanitas - International Journal of Social Sciences</i>. Bahar 2013/2. 105-126. 5. Ayşe Banu Karadağ. 2014. "Batı'nın Çevrilmesini "Medeniyet" Odağıyla



Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve “Çekinceli” Cesur Çevirmenler”. *Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbul’unda Modern Edebi Kültür*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları. 481-504.

6. Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Tanzimat’tan II. Meşrutiyet’e Çeviri Roman Hallerine Ön söz/ Son Söz Tanıklıkları”. *Metnin Halleri: Osmanlı’da Telif, Tercüme ve Şerh* (ed. Hatice Aynur et alrı). İstanbul: Klasik Yayınları. 99-145.
7. Ayşe Banu Karadağ ve Eshabil Bozkurt. 2014. “II. Meşrutiyet’ten Harf Devrimi’ne Kadar Osmanlıcaya Yapılan Roman Çevirilerinin Süreç Öncesi Normlar Bağlamında İrdelenmesi”. *Humanitas - International Journal of Social Sciences*. Bahar 2014/3. 85-94.
8. Ayşe Banu Karadağ. 2019. “Çeviri Yoluyla Geçmiş, Şimdi ve Gelecek Arasında Köprüler Kurmak”. *Çeviribilimde Araştırmalar* (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperyayın.33-58.
9. Halide Edip Adıvar. 1944. “Edebiyatta Tercümenin Rolü”. *Edebiyatta Tercümenin Rolü (1942-43 Üniversite Konferanslarından Ayrı Bası)*. İstanbul. Kenan Matbaası. 264-276.
10. Işın Bengi Öner. 2006. “Çeviribilimde Bir Hacı-i Evvel: Ahmet Mithat Efendi”. *Merhaba Ey Muharrir! Ahmet Mithat Üzerine Eleştirel Yazılar*. (ed. Nüket Esen & Erol Köroğlu). İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları. 338-346.
11. Itamar Even-Zohar. 1990. "The position of translated literature within the literary polysystem". *Polysystem Studies*. Durham NC: Duke University Press. 45-51. (“Yazımsal çoğuldizge içinde çeviri yazının durumu” (tr. Saliha Paker). *Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?* Yay. Haz. M. Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132).
12. Itamar Even-Zohar. 2002. “The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer”. *Translations: (Re)Shaping of Literature*. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi. 166-174.
13. James Holmes. 1972/2004. “Çeviribilim Adı ve Doğası” (tr. Ayşenaz Koş). *Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler* (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119. James Holmes. 1972/2000. “The Name and Nature of Translation Studies”. *The Translation Studies Reader* (ed. Lawrence Venuti), London and New York: Routledge. 172-185.
14. Judith Woodsworth. 2001. “History of Translation” *Encyclopedia of Translation Studies*.
15. Lieven D’hulst. 2001. “Why and How to Write Translation Histories?”. *Emerging Views on Translation History in Brazil* (ed. John Milton). Crop (Universidade de Sao Paulo). 6. 21-32.
16. Lynne Long. 2007. “History and Translation”. *A Companion to Translation Studies* (ed. Piotr Kuhiwczak and Karin Littau). Clevedon: Multilingual Matters. 63-76.
17. Mathieu Guidère. 2008. “Traductologie et histoire de la traduction”. *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain*. Brussels: De Boeck. 21.
18. Özlem Berk Albachten. 2004. “Translation Policy and Tanzimat Reforms”. *Translation and Westernisation in Turkey*. İstanbul: Ege Yayınları. 19-48.
19. Paul Ricœur. “Le paradigme de la traduction”. *Sur la Traduction*. Paris: Bayard. 21-33.
20. Qingyin Tu ve Changbao Li. 2017. “A Review on Textless Back Translation of China- Themed Works Written in English.” *Studies in Literature and Language* 14/1. 1-7.
21. Saliha Paker. 1987. “Tanzimat Döneminde Avrupa Edebiyatından Çeviriler, Çoğul-dizge Kuramı Açısından Bir Değerlendirme” (tr. A. Tükel). *Metis Çeviri*. 1. 31- 43.
22. Saliha Paker. 2004. “Türkiye Odaklı Çeviri Tarihi Araştırmaları, Kültürel Hafıza, Unutuş ve Hatırlayış İlişkileri”. *Journal of Turkish Studies* (gen. ed. Şinasi Tekin & Gönül Alpay Tekin; ed. Zehra Toska). *Kaf Dağının Ötesine Varmak, Günay Kut Armağanı* 28/III. Harvard University. 275-284.
23. Şehnaz Tahir Gürçağlar. 2019. “Giriş – Bu Kitap Nasıl Oluştu?”. *Kelimelerin Kıyısında – Türkiye’de Kadın Çevirmenler*. İstanbul: İthaki Yayınları. 9-25.
24. Ting Guo. 2017. “On Foreign Language Creation and Rootless Back Translation - A Case Study of *Snow Flower and the Secret Fan*.” *Journal of Literature and Art Studies* 7/10. 1354-1364.

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of the course, students will be able to

1. Identify the literary and cultural functions of translations during the Tanzimat period.



2. Analyze translators' discourses within the framework of professional ethics and responsibility.
3. Evaluate the social impacts of Tanzimat translations in the context of translation policies, ideologies, and cultural transfer.
4. Explain the contributions of Tanzimat translations to literary and intellectual transformations.
5. Interpret academic studies on translation problems and solutions in the Tanzimat period.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation		
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics • Quizzes ○ Content: Topics covered in the specified week. ○ Format: Knowledge-based quiz. Online. Multiple-choice (15 minutes). ○ Detailed Assessment Criteria: Accurate identification of the theoretical knowledge covered in class and contextualization of historical facts.	4	%30 (%7.5x4=%30)
Homework Assignments • Assignments ○ Content: Critical interpretation of the topics covered in class; exemplification of translation practices relevant to the subject matter. ○ Format: Written/oral assignment ○ Detailed Assessment Criteria: Historical evaluation of translation discourses.		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms ○ Content: Topics covered in weeks 1–7. ○ Format: Face to face, exam, 45 minutes. ○ Detailed Assessment Criteria: Demonstration of understanding of the main topics/concepts of the course; demonstration of the development of a critical perspective and historical awareness. ○	1	%30
Final ○ Content: Topics covered throughout the semester. ○ Format: Face to face, exam, 45 minutes. ○ Detailed Assessment Criteria: Demonstration of understanding of the main topics/concepts of the course; demonstration of the development of a critical perspective and historical awareness.	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES



WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: General introduction to the course. Translation paradigms and translator discourses. “La Traduction et ses discours”, “Le paradigme de la traduction”. In-Class Discussion (20 minutes): Discussion on translation paradigms and discourses. In-class Practice (20 min): Reading, translation, and interpretation of a text addressing the question “What are translation paradigms and discourses?”.	Reading: Antoine Berman. 1989. “La Traduction et ses discours”. <i>Meta</i>. 34/4. 672. Reading: Paul Ricœur. “Le paradigme de la traduction”. <i>Sur la Traduction</i>. Paris: Bayard. 21-33.
2	Lecture: Westernization and Translation. “Translation Policy and Tanzimat Reforms” - Özlem Berk Albachten In-Class Discussion (20 minutes): Westernization and translation in the context of translation history research.	Reading: Judith Woodsworth. 2001. “History of Translation” <i>Encyclopedia of Translation Studies</i> (ed. M. Baker), London and New York: Routledge. 100-105. Reading: Özlem Berk Albachten. 2004. “Translation Policy and Tanzimat Reforms”. <i>Translation and Westernisation in Turkey</i>. İstanbul: Ege Yayınları. 19-48.
3	Lecture: The historical role of translation in shaping the literary and cultural system during the Tanzimat Period. The place and significance of translation history research within translation studies. The formation of the cultural repertoire through translation. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading and discussing Karadağ’s text with an emphasis on cultural repertoire. Quiz 1 (15 min): A short quiz at the beginning of the class, covering topics from previous weeks.	Reading: Ayşe Banu Karadağ. 2012. “Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak”. <i>İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi</i>. 2012/2. 6. 45-73. Reading: James Holmes. 1972/2004. “Çeviribilim Adı ve Doğası” (tr. Ayşenaz Koş). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119. “The Name and Nature of Translation Studies”. <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti), London and New York: Routledge. 172-185. Reading: Itamar Even-Zohar. 2002. “The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer”. <i>Translations: (Re)Shaping of Literature</i>. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi. 166-174.
4	Lecture: Translations and retranslations of classics during the Tanzimat Period. An overview within the framework of polysystem theory. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading and discussing Karadağ’s text with an emphasis on the shaping of literature and culture through translation.	Reading: Ayşe Banu Karadağ. 2006. “Osmanlıcada Jonathan Swift’in <i>Gullivers Travels</i> Adlı Yapıtı: <i>Cüceler Memleketinde</i>”. <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i>. 2006. 16. 53-65. Reading: Itamar Even-Zohar. 1978/2000. “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”. Lawrence Venuti (ed) <i>The Translation Studies Reader</i>, London and New York: Routledge. 192-197.
5	Lecture: Writing Translation History: “Why and How to Write Translation Histories?”; synchronicity and diachronicity; “Preface/Postscript Testimonies on the Case of Translated Novels from Tanzimat to the Second Constitutional Period”. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading and discussing D’hulst and Karadağ’s texts with an emphasis on the role and significance of translations in the Tanzimat Period.	Reading: Lieven D’hulst. 2001. “Why and How to Write Translation Histories?”. <i>Emerging Views on Translation History in Brazil</i> (ed. John Milton). Crop (Universidade de Sao Paulo). 6. 21-32. Reading: Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Tanzimat’tan II. Meşrutiyet’e Çeviri Roman Hallerine Ön söz / Son Söz Tanıklıkları”. <i>Metnin Halleri: Osmanlı’da Telif, Tercüme ve Şerh</i>. İstanbul: Klasik Yayınları. 99-145.
6	Lecture: Translations and translators of the Tanzimat Period. Transformation of civilization. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading and discussing Paker’s and Karadağ’s texts with an emphasis on the “perception of civilization” in the Tanzimat Period.	Reading: Saliha Paker. 1987. “Tanzimat Döneminde Avrupa Edebiyatından Çeviriler, Çoğul-dizge Kuramı Açısından Bir Değerlendirme” (tr. A. Tükel). <i>Metis Çeviri</i>. 1. 31- 43. Reading: Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Batı’nın Çevrilmesini “Medeniyet” Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve “Çekinceli”



	Quiz 2 (15 min): A short quiz at the beginning of the class, covering topics from previous weeks.	Cesur Çevirmenler”. <i>Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbul’unda Modern Edebi Kültür</i> . İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları. 481-504.
7	Lecture: The Role of Translation in Literature” – Halide Edip Adıvar. “The Nature and Role of Norms in Translation” – Gideon Toury. In-Class Discussion (20 minutes): Discussing Halide Edip’s views in the context of translation norms.	1. Reading: Halide Edip Adıvar. 1944. “Edebiyatta Tercümenin Rolü”. <i>Edebiyatta Tercümenin Rolü (1942-43 Üniversite Konferanslarından Ayrı Bası)</i> . İstanbul: Kenan Matbaası. 264-276. 2. Reading: Gideon Toury. 2000. “The Nature and Role of Norms in Translation”. <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti). London and New York: Routledge. 198-211.
8	Midterm Exam	Review of all topics covered up to the exam week.
9	Lecture: The most prominent translator of the Tanzimat Period: Ahmed Midhat Efendi and his approach to translation. In-Class Discussion (20 minutes): Discussion on Ahmed Midhat Efendi’s approach to translation.	1. Reading: Işın Bengi Öner. 2006. “Çeviribilimde Bir Hâce-i Evvel: Ahmet Mithat Efendi”. <i>Merhaba Ey Muharrir! Ahmet Mithat Üzerine Eleştirel Yazılar</i> . (ed. Nüket Esen & Erol Köroğlu). İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları. 338-346.
10	Lecture: Novel translations from the Second Constitutional Era to the Alphabet Reform and the formation of cultural repertoire. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading and discussing Karadağ & Bozkurt’s text with an emphasis on history, cultural repertoire through translation, and shaping the literary and cultural system.	1. Reading: Ayşe Banu Karadağ ve Eshabil Bozkurt. 2014. “II. Meşrutiyet’ten Harf Devrimi’ne Kadar Osmanlıcaya Yapılan Roman Çevirilerinin Süreç Öncesi Normlar Bağlamında İrdelenmesi”. <i>Humanitas - International Journal of Social Sciences</i> . Bahar 2014/3. 85-94.
11	Lecture: Translation history and women translators. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, commenting on, and discussing Karadağ’s texts with an interdisciplinary approach (translation studies, women’s studies, history). Quiz 3 (15 min): A short quiz at the beginning of the class on the assigned reading.	1. Reading: Ayşe Banu Karadağ. 2013. Çeviri Tarihimizde “Gözle Görülür” Bir Mütercime: Fatma Aliye Hanım”. <i>Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi</i> . Aralık 37/2. 1-16 2. Reading: Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Tanzimat Dönemi’nden İkinci Meşrutiyet Dönemi’ne Kadın Çevirmenlerin Çeviri Tarihimizdeki “Dişil” İzleri”. <i>Humanitas - International Journal of Social Sciences</i> . Bahar 2013/2. 105-126.
12	Lecture: Concepts of “foreign language creation” and “rootless back translation.” In-Class Discussion (30 minutes): Discussion on these concepts.	1. Reading: Ting Guo. 2017. “On Foreign Language Creation and Rootless Back Translation-A Case Study of <i>Snow Flower and the Secret Fan</i> .” <i>Journal of Literature and Art Studies</i> 7/10. 1354-1364. 2. Reading: Qingyin Tu ve Changbao Li. 2017. “A Review on Textless Back Translation of China-Themed Works Written in English.” <i>Studies in Literature and Language</i> 14/1. 1-7.
13	Lecture: Retranslations and paratexts. In-Class Discussion (30 minutes): Discussion on the concepts of translation, retranslation, paratext, etc. Quiz 4 (15 min): A short quiz at the end of the class, covering that week’s topic.	1. Reading: Umut Can Gökdoğan & Ayşe Banu Karadağ. 2021. “Retraduction et paratexte : Les retraductions interlinguales des <i>Misérables</i> dans l’Empire ottoman et leurs retraductions intralinguales dans la Turquie moderne”. <i>Moderna Språk</i> , 115(4), 50–70. <i>Araştırmaları Dergisi</i> , 5, 314-333.
14	Lecture: “Translation History Research in Turkey: Cultural Memory, Forgetting, and Remembrance” – Saliha Paker. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading and discussing Paker’s text with an emphasis on memory, forgetting, and remembrance in Turkish translation history.	1. Reading: Saliha Paker. 2004. “Türkiye Odaklı Çeviri Tarihi Araştırmaları, Kültürel Hafıza, Unutuş ve Hatırlayış İlişkileri”. <i>Journal of Turkish Studies</i> (gen. ed. Şinasi Tekin & Gönül Alpay Tekin; ed. Zehra Toska). <i>Kaf Dağının Ötesine Varmak, Günay Kut Armağanı</i> 28/III. Harvard University. 275-284.



15	Lecture: “Building bridges between past, present, and future through translation” - Ayşe Banu Karadağ. In-Class Discussion (20 minutes): Discussion on the historical existence of translated novels in Turkish literature and culture with an emphasis on past, present, and future.	1. Reading: Ayşe Banu Karadağ. 2019. “Çeviri Yoluyla Geçmiş, Şimdi ve Gelecek Arasında Köprüler Kurmak”. <i>Çeviribilimde Araştırmalar</i> (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperyayın. 33-58.
16	Final exam.	Review of all topics covered.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	4	56
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	2	8
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	6	6
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	10	10
Total Workload :			108
Total Workload / 30(h) :			3.60
ECTS Credit :			4



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖÇ-1	DÖÇ-2	DÖÇ-3	DÖÇ-4	DÖÇ-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	-	-	-	-	-
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	5	5	5	4	4
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	-	-	-	-	-
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ichi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	4	4	5	3	4
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI-supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	-	-	-	-	-
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	-	-	-	-	-
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into	3	5	5	4	3



account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	-	-	-	-	-
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	5	3	4	3	5
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	-	-	-	-	-
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	-	-	-	-	-